Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Колесникова Марина Евгеньевна
Должность: директор Гуманитарного института
Дата подписания: 05.03.2024 10:06:33
Уникальный программный ключ:
f2fdf4a04341840298d1341a9dbde65f78623d5

# Аннотация дисциплины

| | |
|---|---|
| Наименование дисциплины | **Практический курс письменного научно-технического перевода** |
| Краткое содержание | **Тема 1. Лексические аспекты перевода**<br>Общие принципы перевода слов<br>Перевод терминов<br>Перевод интернациональных слов<br>Ложные друзья переводчика<br>Неологизмы и способы их перевода<br>Сокращения и способы их перевода<br>Перевод словосочетаний<br>Трансформации при переводе<br>Контекстуальные замены<br>**Тема 2. Грамматические аспекты перевода**<br>Перевод артикля, глаголов в страдательном залоге, эмфатических конструкций<br>Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия и герундиального оборота<br>Перевод условных предложений, модальных глаголов<br>Преобразования на уровне синтаксиса<br>**Тема 3. Стилистические аспекты перевода**<br>Разновидности стилей<br>Научно-технический стиль<br>Перевод заголовков<br>**Тема 4. Практикум по переводу научно-технической литературы**<br>Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод<br>Перевод патентов, технической документации<br>Использование словарей и справочников |
| Результаты освоения дисциплины (модуля) | - Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия<br>- Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс<br>- Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием |
| Трудоемкость, з.е. | **9 з.е.** |
| Формы отчетности | Зачёт, экзамен |
| **Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины** | |
| Основная литература | 1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143749<br>2. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных |

| | |
|---|---|
| | технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70814.html |
| Дополнительная литература | 1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/113330<br>2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274<br>3. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/124632<br>4. Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика : учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/151351 |